

Поэзия французского  
Возрождения. Пьер Ронсар и  
«Плеяда»

Лекция

# Традиции итальянского Возрождения во Франции

- 20-е годы XVI в. Лионская школа – освоение петраркизма: любовная лирика, жанр сонета (Морис Сэв, Луиза Лабэ)
- Клеман Маро (переплетение традиций светской лирики позднего средневековья и итальянского Возрождения)
- Расцвет поэзии французского Возрождения – деятельность поэтического кружка «Плеяда»

# Плеяда

- Первая национальная поэтическая школа во Франции
- Сложилась концу 1540-х - началу 1550-х гг. Первоначальное название - «Бригада».
- Фактический глава – Пьер Ронсар.
- Другие члены кружка – **Жан Дора, Жоашен дю Белле, Жак Пелетье дю Манс, Жан-Антуан де Баиф, Реми Белло, Этьен Жодель, Понтюс де Тиар** и др. (состав менялся).

# «Плеяда» (название)

- «Бригада» была переименована в «Плеяду» благодаря стихотворению Ронсара 1556 года, в котором он сравнил «созвездие» своих соратников с созвездием «Плеяды»
- Плеяды (или Плеяда) - звездное скопление в созвездии Тельца, раньше считалось самостоятельным созвездием из 7 звезд

# Теоретические основы деятельности «Плеяды»

- Не только поэты, но и теоретики
- Их цель – обновление и совершенствование французской поэзии, в творческом соревновании с древними и с итальянцами
- Теоретический манифест «Плеяды» – «Защита и прославление французского языка» Жоашена дю Белле (в создании участвовал и Ронсар)

## Элегия Ронсара 1770- х – поэтическое изложение идей «Защиты»

- Плененный в двадцать лет красавицей беспечной,  
Задумал я в стихах излить свой жар сердечный,
- Но, с чувствами язык французский согласив,  
Увидел, как он груб, неясен, некрасив.

# Элегия Ронсара

- Тогда для Франции, для языка родного,  
Трудиться начал я отважно и сурово,  
Я множил, воскрешал, изобретал слова,  
И сотворенное прославила молва.  
Я, древних изучив, открыл свою дорогу,  
Порядок фразам дал, разнообразье  
слогу,  
Я строй поэзии нашел — и волей муз,  
Как Римлянин и Грек, великим стал  
Француз. (Перевод В. Левика)

# «Защита и прославление французского языка»

- Две части: часть 1 – о языке, часть 2 – о литературе.
- Совершенствование языка – забота поэтов. Богатство греческого, латыни, итальянского – заслуга великих авторов, писавших на этих языках. Перед французскими поэтами – та же задача на родной почве.
- С одной стороны – «чистка» (устранение грубых, просторечных выражений), с другой – обогащение (заимствования из других языков, из диалектов, просторечия и т.п.)



# Дю Белле о поэте (2-я часть)

- Поэт близок к пророку. Основа творчества – вдохновение. Но необходима и «выучка»
- «Подражание древним» – «школа» поэзии
- Хороший поэт = вдохновение + «школа»
- Подражание не самоцель. Можно и превзойти древних. Но первоначально нужно освоить основы поэтического мастерства, которыми древние владели в совершенстве

# Дю Белле о поэзии

- Жанровый подход к поэзии (поэзия как жанровая система)
- Задача – 1) отказ от жанров средневековой литературы (рондо, баллада, виреле – в лирике, мистерия, моралите – в драме)  
2) воссоздание на французском языке античных жанров – таких, как ода, элегия, сатира, героическая поэма (эпопея), комедия и трагедия
- Из новейших жанров признается сонет.

# Жанры высокие и низкие

- Учение о двух стилях – высоком и низком
- Высокому соответствуют жанры оды, трагедии, героической поэмы
- Низкому – комедии и фарса
- «Защита и прославление французского языка» – одна из первых **национальных поэтик Возрождения**
- Теоретики Плеяды подготовили классицизм XVII века (но сами классицисты осуждали поэзию Ронсара за вычурность образов, недостаток классицистической «строгости»)

# Творчество Плеяды

- Ронсар, дю Белле – поэты (дю Белле – создатель «нелюбовного» - философского сонета)
- Этьен Жодель – поэт и драматург, автор первой «правильной» трагедии на французском языке («Пленная Клеопатра»)

# Пьер Ронсар (1524 – 1585)



# Ронсар (гравюра)



# Биография

- Родился в 1524 г. в семье придворного Франциска I – Луи де Ронсара (поэта-любителя), в провинции Вандомуа
- Служил пажом наследника при дворе, побывал в Англии, Шотландии, Фландрии, Германии
- Глухота (следствие болезни) помешала придворной карьере. Духовный сан
- Изучал древние языки под руководством Жана Дора. Сочинял стихи с 12 лет. Первое стихотворение опубликовано в 1547 г.

# Биография (продолжение)

- С конца 1540-х гг. вместе с дю Белле и де Баифом разрабатывает программу развития французской поэзии → «Защита и прославление французского языка» дю Белле
- С 1552 г. – придворный поэт Генриха II и Карла IX. После смерти последнего (1574) отходит от двора. Умер 27 декабря 1585 г. в аббатстве Сен-Ком



# Периоды творчества

- I период (ранний) – конец 1540-х гг. Оды и петраркистский цикл «Любовь к Кассандре»
- II период («придворный») – 1550-е – 1560-е гг.. «Буколический» цикл «Любовь к Мари», гимны, элегии, незаконченная поэма «Франсиада»
- III период (поздний) – конец 1560-х – 1585. Две книги «Сонетов к Елене», «последние стихи»

# Ронсар – создатель французской оды

- В соответствии со своими теоретическими взглядами Ронсар создает оды на французском языке.
- 1550 – «Четыре книги од»
- В начале сборника «пиндарические» оды, далее – «горацианские»

# Пиндарические оды Ронсара

- Тема – восхваление «замечательных мужей» (наряду с вельможами Ронсар восхваляет также Жана Дора – учителя и Жана-Антуана де Баифа – друга).
- «Лирический беспорядок» построения, мифологические образы

# Горацианские оды

- Горацианские оды – более простые по языку, интимные по тону.
- Темы – дружба, любовь, сельское уединение, природа

# Любовная лирика

- 1552 - «Первая книга любовных стихов» («Любовные стихи к Кассандре») и 5-я книга «Од»
- Кассандра Сальвиати – прототип героини цикла
- Мотивы поэзии Петрарки:  
неразделенная любовь к прекрасной женщине - земной богине,  
платонические мотивы, «сладкая боль» любви

# Сонет (сладкая боль любви)

Ни щедрые дары из нежных рук

а

Прелестных женщин, гибких, как  
тростинки, В

Ни ласки, ни ночные поединки

В

Не стоят ни одной из сладких мук,

а

Тобою мне дарованных, мой друг.

а

Живу надеждой тоньше паутинки,

В

Иной я не ищу себе тропинки

В

# Сонет (конец)

Мучения мои благословенны. С

Свое ярмо благословляю, пленный, С

Самою жизнью за любовь плачу. d

Благословляю молнийные вспышки E

В твоих глазах, Амура-шалунишки E

Огонь под стать холодному мечу. d

# Мифологические образы. Платонизм

- До той поры, как в мир любовь пришла  
И первый свет из хаоса явила,  
Не созданы, кишели в нем светила  
Без облика, без формы, без числа.

Так праздная, темна и тяжела,  
Во мне душа безликая бродила,  
Но вот любовь мне сердце охватила,  
Его лучами глаз твоих зажгла.



# Платонизм (продолжение)

- Очищенный, приблизясь к совершенству,  
Дремавший дух доступен стал блаженству,  
И он в любви живую силу пьет,

Он сладостным томится притяжением,  
Душа моя, узнав любви полет,  
Наполнилась и жизнью, и движеньем

# Отличия от Петрарки

- Античная мифология полностью вытесняет христианскую символику. Кассандра подобна античной богине любви Афродите и в то же время напоминает гордую светскую красавицу
- Эротизм переживаний поэта
- Перенесение образов античной мифологии на французскую почву («Луга, цветы, Гастин, Луар родной...»)

# Сонет (Кассандра – новая Афродита)

- Когда ты, встав от сна богиней  
благоклонной,  
Одета лишь волос туникой золотой,  
То пышно их завьешь, то, взбив шиньон  
густой,  
Распустишь до колен волною нестесненной  
—

О, как подобна ты другой, пенно-  
рожденной,

Когда волну волос то заплетя косой,

То распустишь вновь, плывешь, излившей

# Сонет (окончание)

- Какая смертная тебя б затмить могла  
Осанкой, поступью, иль красотой чела,  
Иль томным блеском глаз, иль даром  
нежной речи?

Какой - из нимф речных или лесных  
дриад

Дана и сладость губ, и этот влажный  
взгляд,

И золото волос, окутавшее плечи?

- Гордая красота, сознающая себя, мощно

# Ронсар воспеваает карие глаза Кассандры

- Два карих глаза, ясных два топаза,  
• Передо мной сверкают, как огни.  
• Мои поработители они,  
• Тюремщики мои, два карих глаза...
  
- И отказывается поклоняться  
зеленоглазым блондинкам, как того  
требовала традиция:

# «Бурное» отрицание переходит в изящную шутку

- Скорей погаснет в небе звёздный хор  
И станет море каменной пустыней,  
Скорей не будет солнца в тверди синей,  
Не озарит луна земной простор,

Скорей падут громады снежных гор,  
Мир обратится в хаос форм и линий,  
Чем назову я рыжую богиней  
Иль к синеокой преклоню мой взор.

# Скорей погаснет в небе звездный хор... (окончание)

- Я карих глаз живым огнём пылаю,  
Я серых глаз и видеть не желаю,  
Я враг смертельный золотых кудрей,

Я и в гробу, холодный и безгласный,  
Не позабуду этот блеск прекрасный  
Двух карих глаз, двух солнц души моей.

# К Музе – ода 18 из 4 книги «Од»

- Ронсаровский вариант «Памятника» (переложение «Elegi monumentum...» Горация)
- Видит свое бессмертие в том, что перенес традиции античной поэзии (и прежде всего Пиндара и Горация ) на французскую почву



# К Музе

- Закончен труд, прочней и тверже стали,  
Его ни год, чей быстр и легок шаг,  
Ни алчность вод, ни яд, томимый в жале  
Твоих друзей стереть не властны в прах.  
В последний раз сомкнет мои ресницы,  
Ронсар не весь уйдет в могильный мрак,  
Часть лучшая для жизни сохранится

# К Музе (окончание)

- Всегда, всегда, отвергнув прах  
гробницы,  
Летать над миром я готов,  
И славить дол, где жизнь моя продлится,  
Где лавр венчал мой жребий для веков  
За то, что слил я песни двух певцов  
В мелодиях элефантинной лиры  
И их привел в Вандом как земляков.  
Ну, Муза, в путь – ввысь вознеси, к  
эффиру,  
Победный клич, всему поведай миру  
Про мой триумф – награду жизни всей,

# «Любовные стихи к Мари»

- Относятся ко II периоду творчества
- Изменение стиля – «низкий» стиль
- Героиня – крестьянка из Вандомуа
- «Буколическая» обстановка, воспевание простоты
- Образцы – Катулл, Тибулл, Овидий

# Переход к низкому стилю

Когда я начинал, Тиар, мне говорили,  
Что человек простой меня и не поймет,  
Что слишком темен я. Теперь наоборот,  
Я стал уж слишком прост, явившись в  
НОВОМ СТИЛЕ

# Низкий стиль

Мари, перевернув рассудок бедный мой,  
Меня, свободного, в раба вы превратили,  
И отвернулся я от песен в важном стиле,  
Который «низкое» обходит стороной...

Характерные мотивы: обращение к  
веретену, посылаемому в подарок Мари,  
ревность к деревенскому юноше, к  
врачу, который осматривает  
возлюбленную

# Смерть Мари

- оплакивание смерти возлюбленной – известный мотив любовной поэзии.
- У Ронсара нет безысходности в трактовке этого мотива. Мари отцветает, как роза. Но жизнь продолжается, и поэт приносит на ее могилу скромные деревенские дары как символ продолжения жизни

# Прощание с Мари

- Как роза ранняя, цветок душистый мая,
- В расцвете юности и нежной красоты,
- Когда встающий день омыл росой цветы,
- Сверкает, небеса румянцем затмевая,
- Вся прелестью дыша, вся грация живая,
- Благоуханием поит она сады,
- Но солнце жжет ее, но дождь сечет листы,
- И клонится она и гибнет увядая

# Прощание с Мари (окончание)

- Так ты, красавица, ты, юная, цвела,
- Ты небом и землей прославлена была,
- Но пресекла твой путь ревнивой Парки злоба.
- И я в тоске, в слезах на смертный одр принес
- В кувшине — молока, в корзинке — свежих роз,
- Чтоб розою живой ты расцвела из гроба.



# Сонеты к Елене

- Поздний любовный цикл
- «Старческая» любовь к юной красавице
- Горечь неразделенной любви становится более острой, любовь буквально отравлена этой горечью
- В позднем творчестве Ронсар близок к маньеристскому стилю (контраст высокого и низкого, психологизм, сложные образы-кончетти, от слова «концепт» - идея)

# «Комар»

- Кончетто – сложная метафора, пример изощренного поэтического остроумия
- Сначала поэт просит комара не тревожить мирный сон возлюбленной и готов взамен пожертвовать каплей своей крови; затем сам мечтает “влететь к ней комаром и впиться прямо в очи, // Чтобы не смела впредь не замечать любви!” (пер. Г.Кружкова).

# «Комар». Причудливая перемена настроения

Комар, свирепый гном, крылатый кровосос  
С писклявым голоском и с мордою  
слоновьею,  
Прошу, не уязвляй ту, что язвит любовью,  
Пусть дремлет Госпожа во власти  
сладких грез.

# Комар. Продолжение

Но если алчешь ты добычи, словно пес,  
Стремясь насытиться ее бесценной  
кровью,

Вот кровь моя взамен, кусайся на  
здоровье,

Я эту боль снесу - я горше муки снес.

# Комар (окончание)

А впрочем, нет, Комар, лети к моей  
тиранке

И каплю мне достань из незаметной ранки

–

Попробовать на вкус, что у нее в крови.

Ах, если бы я мог сам под покровом ночи  
Влететь к ней комаром и впиться прямо в  
очи,

Чтобы не смела впредь не замечать  
любви!

# Овидианские мотивы: «ЛОВИ МГНОВЕНЬЕ!»

- Когда, старушкою, ты будешь пряхь  
одна,  
В тиши у камелька свой вечер коротая,  
Мою строфу споешь и молвишь ты,  
мечтая  
«Ронсар меня воспел в былые  
времена».  
И, гордым именем моим поражена,  
Тебя благословит прислужница любая, -  
Стряхнув вечерний сон, усталость  
забывая

# «Когда, старушкою, ты будешь прясть одна...» (окончание)

- Я буду среди долин, где нежатся поэты,  
Страстей забвенью пить из волн  
холодной Леты,  
Ты будешь у огня, в бессоннице ночной,  
Тоскуя, вспоминать моей любви  
моленья.  
Не презирай любовь! Живи, лови  
мгновенья  
И розы бытия спеши срывать весной.

# Quand vous serez bien vieil...

- Quand vous serez bien vieille, au soir à la chandelle,
- Assise auprès du feu, devidant et filant,
- Direz, chantant mes vers, en vous esmerveillant,
- Ronsard me celebrait du temps que j'étais belle.



# Quand vous serez bien vieil...

- Lors vous n'aurez servante oyant telle nouvelle,
- Desja sous le labeur à demy sommeillant,
- Qui au bruit de Ronsard (*mon nom*) ne s'aïlle resveillant,
- Benissant vostre nom de louange immortelle.

# Quand vous serez bien vieil... Quand vous serez bien vieil...

- Je seray sous la terre, et fãntaume sans os :
- Par les ombres Myrtheux je prendray mon repos.
- Vous serez au fouyer une vieille accroupie,
- Regrettant mon amour, et vostre fier desdain.
- Vivez, si m'en croyez, n'attendez à demain :
- Cueillez d'ẽs aujourd'huy les roses de la vie.

# Гимны Ронсара

- Гимны существовали и в античную, и в христианскую эпоху. Это стихотворения, посвященные богам (или Богу – в христианстве)
- Ронсар лишает гимны религиозного содержания. У него это философские размышления о жизни («Гимн Золоту», Гимн Смерти» и др.)

# Последние стихи

- Философские размышления о смерти, стоическое принятие неизбежного:
- Я высох до костей. К порогу тьмы и хлада  
Я приближаюсь глух, изглодан, чёрен, слаб,  
И смерть уже меня не выпустит из лап.  
Я страшен сам себе, как выходец из ада.

# Последние стихи (окончание)

- Поэзия лгала ! Душа бы верить рада,  
Но не спасут меня ни Феб, ни Эскулап.  
Прощай, светило дня! Болящей плоти раб,  
Иду в ужасный мир всеобщего распада.

Когда заходит друг, сквозь слёзы смотрит он,  
Как уничтожен я, во что я превращён.  
Он что-то шепчет мне, лицо моё целуя,

Стараясь тихо снять слезу с моей щеки.  
Друзья, любимые, прощайте старики !  
Я буду первый там, и место вам займу я.

# Ронсар в восприятии современников и потомков

- Современники провозгласили Ронсара «принцем поэтов»
- Классицисты его недолюбливали
- В XIX веке возрождается осторожный интерес к его творчеству, но сохраняется предвзятость
- Научное (литературоведческое) изучение – с XX века
- Переводчик Вильгельм Левик создал «русского Ронсара»